

# GANÓ



## EL GIGANTE DE LA SIERRA

Un librito para enseñar los términos de relaciones familiares  
del idioma ralámuli de la Baja Tarahumara

Autor: Don Burgess McGuire

Dibujante: Cathy Moser de Marlett



# Ganó

# El Gigante de La Sierra

Un librito para enseñar  
los términos de relaciones familiares  
del idioma ralámuli de la Baja Tarahumara  
del municipio de Guazapares, Chihuahua, México

Autor: Don Burgess McGuire

Dibujante: Cathy Moser de Marlett



© 2014. Copyright, Derechos Reservados por Don Burgess.  
Todos los derechos reservados.

Este libro no puede ser reproducido ni en todo ni en parte, por ningún medio,  
a excepción de breves citas con el propósito de reseñas o comentarios,  
sin el consentimiento anticipado y por escrito del editor.  
Para mayor información, dirigirse a [editor@barrancapress.com](mailto:editor@barrancapress.com).  
Diseño gráfico editorial de LMB Noudéhou.

PRIMERA EDICIÓN. 2014 03

Todas las ilustraciones son originales de Cathy Moser de Marlett.

Series Tarahumara by Barranca Press for Distribution in the United States of America.

Impreso en los Estados Unidos de America.

# Nota sobre la pronunciación

Hay unos sonidos del idioma *ralámuli* de la Baja Tarahumara que son distintos a los del español. Por ejemplo:

- El saltillo u oclusión glotal ('), que es una pequeña pausa que corta la pronunciación de ciertas palabras, tal como sucede en la palabra *se'wá*, *mosca*. Note la diferencia entre dicha palabra y la palabra *sewá*, *flor*.
- La *r* tarahumara es retroflexada, de “golpe de lengua” al frente: La punta de la lengua se curva hacia atrás y el rizo luego se extiende golpeando hacia adelante, lo opuesto a la *r* en el español.
- La *l* es también retroflexada.

## **Consultantes**

**Albino Mares Trías,  
Josefina Campos Murillo,  
y Martina Mares Pinto.**

# Índice

|                                    |           |
|------------------------------------|-----------|
| <b>Introducción</b>                | <b>1</b>  |
| <b>Ganó: Parte Uno</b>             | <b>3</b>  |
| Hermanos y hermanas:               | 4         |
| Sobrinos y sobrinas:               | 5         |
| <b>Ganó: Parte Dos</b>             | <b>6</b>  |
| Papás y mamás:                     | 8         |
| Hijos e hijas:                     | 9         |
| <b>Ganó: Parte Tres</b>            | <b>11</b> |
| Tíos y tías:                       | 12        |
| Esposos de tías y esposas de tíos: | 13        |
| <b>Ganó: Parte Cuatro</b>          | <b>14</b> |
| Abuelos paternos y maternos:       | 16        |
| Tatarabuelos:                      | 17        |
| <b>Ganó: Parte Cinco</b>           | <b>21</b> |
| <b>Ganó: Parte Seis</b>            | <b>24</b> |
| Parientes por casamiento:          | 26        |
| <b>Ganó: El final</b>              | <b>27</b> |
| <b>Ejercicio para estudiante</b>   | <b>28</b> |





# Introducción

Uno de los fines de este librito es conservar los términos de relaciones familiares, de parentesco, de los tarahumares.

El sistema es muy distinto al español. Hay dos grupos de términos, dependiendo de si el pariente está del lado de la mamá o del papá. También hay términos diferentes para hermano mayor, hermano menor, hermana mayor y hermana menor. Además, si usted es hombre, la palabra que se usa para referirse a su hermana menor es diferente a la palabra que usa una mujer. Incluso los términos usados para los hermanos son usados también para los sobrinos.

Algunos términos para los abuelos parece que vienen de partes del cuerpo (como **o'chí**, *hueso*) y algunos parece que vienen de palabras para animales (como **geyochi**, *zorro*). Hay uno que parece que viene de la palabra *avispa*, **bi'ché**, y otro de la palabra *ceniza*, **najpisó**.

Hay variaciones entre los términos de un área y los de otra y hemos incluido algunas: Por ejemplo, en el área de Mesa de Arturo y San José del Pinal, en vez de la palabra **ralámuli**, *gente*, unos usan **ralómali**, y otros usan **ralómali** para referirse a los hombres y **ralámuli** para las mujeres. Las personas hablantes del **ralámuli** que lean este libro, deben hablar con sus familiares para averiguar si usan los mismos términos encontrados aquí. Si usan algo diferente, apúntenlo aquí, en este librito, para hacerlo más completo.

Estoy agradecido a Luís Urías Hermosillo por la revisión del texto.

El cuento de **Ganó** es una adaptación de un relato **ralámuli** contado por toda la Sierra Tarahumara.



## Ganó: Parte Uno

Cuando vivían los **anayáwali**, la gente de antes, los **ralámuli** o tarahumares tenían mucho miedo de un gigante al que le decían **Ganó**. Le gustaba comer niños tarahumaras, **kuchi ralámuli**. Los atrapaba y los llevaba a su cueva, **resoquí**. Los guardaba ahí para hervirlos y convidarlos a su esposa, **upila**, y su hijo, **inolá**.

Una vez **Ganó** agarró a un niño, **towí**, y a su hermana menor, **waíla**, cuando andaban cuidando chivas. Los llevó a su cueva, y queriendo buscar otros niños, **kuchi**, preguntó al **towí**, niño:

¿**Ba'chégame ju mué?** ¿Tienes hermano mayor, **ba'chila**?

**Tabilé**. No, contestó el niño, nada más hermana menor, **waíla**.

¿**Gochégame ju mué?** ¿Tienes hermana mayor, **gochila**?

**Abiena**. Sí.

¿Y dónde está ella?

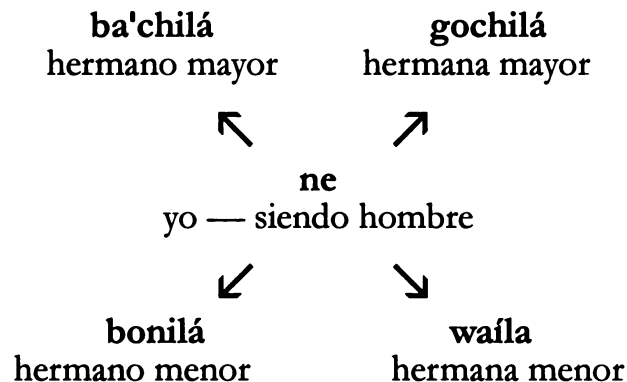
Está con mis papás, **onolá**.

Cuando ya era noche, la niña chiquita, **u'tátiri**, empezó a llorar.

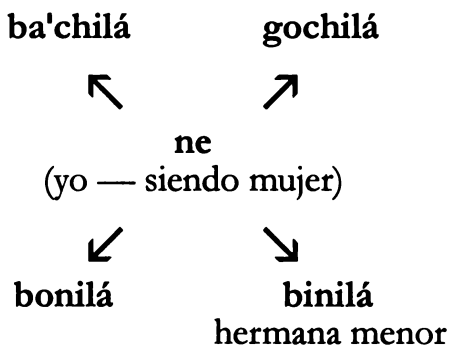
**Tase nalaki**. No llores, dijo el hermano mayor, **ba'chila**. Nos va a sacar de aquí **ramué o'nola**, nuestro papá.

# Relaciones familiares: hermanos y hermanas

Si soy hombre, hay cuatro términos que puedo usar para mis hermanos y hermanas:



Si soy mujer, uso tres de los mismos términos, pero la palabra para hermana menor cambia:



Cuando estoy hablando directamente a mi hermano o hermana, el acento queda en la raíz. Por ejemplo **ba'chila**. Pero cuando hablo a otra gente en cuanto de ellos, el acento cambia al posesivo – **la**. Por ejemplo **ba'chilá**. El acento de **waíla** nunca cambia.

---

## Preguntas para la mejor comprensión:

- ¿Cuáles son los tres términos que son los mismos?
- ¿Cuál es la palabra para hermana menor que cambia?

# Relaciones familiares: sobrinos y sobrinas

También, siendo hombre, uso los mismos términos para mis hermanos que para los hijos de los hermanos de mis papás. Si son hijos hombres del hermano o hermana mayor de mis papás, les digo **ba'chila**. Ellos me dicen **bonila** si soy hombre y **waíla** si soy mujer. Si son hijas del hermano o hermana mayor de mis papás, les digo **gochila**. Ellos me dicen **bonila** si soy hombre y **binila** si soy mujer.

Si son hijos hombres del hermano o hermana menor de mis papás, les digo **bonila**. Ellos me dicen **ba'chila** si soy hombre y **gochila** si soy mujer. Si son hijas, les digo **waíla** si soy hombre y **binila** si soy mujer. Ellos me dicen **ba'chila** si soy hombre, y **gochila** si soy mujer.

Para decir “tengo hermano mayor”, digo: **Ba'chégame ju ne**. Para decir “Soy hermano mayor,” puedo decir: **Neka ba'chílala ju**. Nótese el doble posesivo **-lala** (Soy hermano mayor de uno.). Es como que el primer **-la** está quedando como parte de la raíz.

|                |                     |
|----------------|---------------------|
| <b>ba'ché:</b> | tener hermano mayor |
| <b>goché:</b>  | tener hermana mayor |
| <b>boné:</b>   | tener hermano menor |
| <b>wayé:</b>   | tener hermana menor |

---

## Preguntas para la mejor comprensión:

- ¿Tiene usted hermano? Si está hablando directo a él, ¿cómo le va a decir, **ba'chila** o **ba'chilá**?
- ¿Cómo voy a decir: “Tengo hermana menor”?

## Ganó: Parte Dos

La hermana mayor de los dos niños, **gochilá**, vio cuando el gigante agarró a su hermano menor, **bonilá**, y a su hermana menor, **binilá**. Llegó corriendo a la casa y gritó:

¡O'nó! ¡O'nó! ¡Papá! ¡Papá! (Unos dicen ¡Tata! ¡Tata!)

Cuando nada más salió su mamá, **eyela**, le dijo:

**Muériego nana**, Usted mamá, ¿**koche ajtí ne o'nola** (ne **tátala**)?, ¿dónde está mi papá?

**Simile igú 'yamia**, Se fue buscando leña. ¿**Chukí?** ¿Qué pasa?

Cuando la mamá escuchó lo que había pasado, dijo:

¡**Wériga!** ¡**Yati simigá!** ¡**Ándele aprisa!** Vaya a llamar a su papá, **mué onolá** (mué **tátala**).

Y se fue la niña, **tewé**.

En ese momento llegó un amigo, **amígola**.

¿**Chukí?** ¿Qué pasa? preguntó. Oí gritos.

El gigante se robó a mi hijo, **inolá**, y a su hermanita, **wáila**, dijo la mamá.



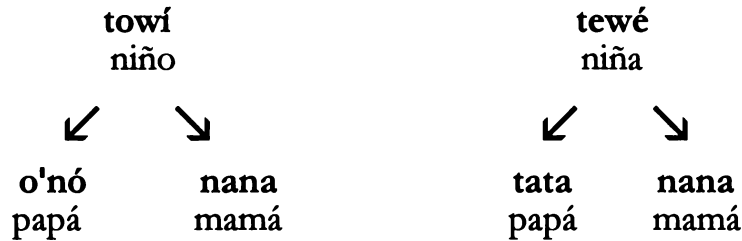
¿Y su hija mayor, malala wa'lula? ¿Koche ajtí? ¿Dónde está?

Se fue a traer a mi esposo, ne gunala.

Voy a buscar más compañeros, gompaniero, dijo el amigo, y se fue.

# Relaciones familiares: papás y mamás

Un niño dice **o'nó** a su papá, y **nana** a su mamá. Una niña dice **tata** a su papá y **nana** a su mamá.



Cuando estoy hablando de mi mamá a otra gente, no uso **nana**, uso **eyela**. Cuando hablan de sus hijos a otra gente, los papás usan **inolá** para hijo y **malala** para hija. Si son varios hijos, dicen **we'ká inolá** (unos dicen **a'tala**), y si son varias hijas dicen **a'malala**.

Para indicar varios niños dicen **we'ká towí**, *muchos niños*.

La palabra para joven es **re'malí** y la palabra para jóvenes es **ejtemali** o **temali**.

Para decir *papás* (que incluye el papá y la mamá), unos usan la palabra para papá **o'nola**, y a veces se oye la palabra para mamá **eyela**. En San Luís Majimachi dicen **e'wénali**.

---

## Preguntas para la mejor comprensión:

- Si eres niño o niña, ¿cuál palabra vas a usar para hablar de tu mamá a otra gente?
- ¿Cuál es la forma plural de **malala**, hija?



# Relaciones familiares: hijos e hijas

Un papá dice **ne inolá**, mi hijo, a su hijo, si está hablando directamente a él, o si está hablando de su hijo a otra gente. Dice **ne malala**, mi hija, si está hablando directamente a su hija, o si está hablando de su hija a otra gente.



Para decir mi hijo o mi hija a otra gente, sin distinguir si es hombre o mujer, usan **ranala**. También usan **ranala** para crías de animales. La terminación **-la** es el posesivo.

---

## Preguntas para la mejor comprensión:

- ¿Puede decir **inolá** directamente a su hijo?
- ¿Puede decir **inolá** cuando está hablando de su hijo a otra gente?



## Ganó: Parte Tres

En poco tiempo ya se habían juntado varias personas, **ralámuli**.

El papá de los niños, **kuchi onolá**, había traído al hermano mayor de su papá, **gumalá**, y al hermano menor de su mamá, **a'talá**.

El amigo trajo al hermano mayor de su mamá, **ukú**, y al hermano menor de su papá, **richilá**.

Yo traigo un rifle, **ra'nela**, dijo el hermano menor, **richilá**.

Yo traigo hacha, **rijpulá**, dijo el otro.

La hermana mayor del papá de los niños, **soló**, se enteró del problema y trajo pinole, **kobisi**, para todos.

**Nabá**, vámonos, dijo el papá de los niños, **kuchi onolá**.  
**'Ma alí ju**. Ya es tarde. A ver si regresamos antes de que se oscurezca.

# Relaciones familiares: tíos y tías

Hay ocho palabras para los hermanos y hermanas de los papás de uno, sus tíos y tías:

Al hermano mayor de su papá se le dice **gumalá**.

Al hermano menor de su papá se le dice **richilá**.

A la hermana mayor de su papá se le dice **soló**.

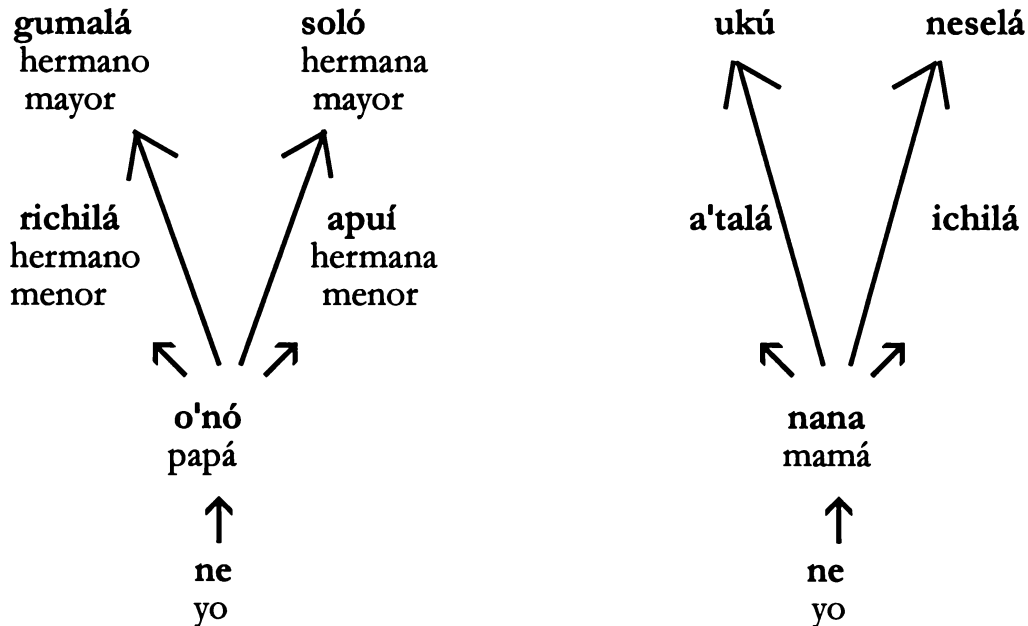
A la hermana menor de su papá se le dice **apuí**.

Al hermano mayor de su mamá se le dice **ukú**.

Al hermano menor de su mamá se le dice **a'talá**.

A la hermana mayor de su mamá se le dice **neselá**.

A la hermana menor de su mamá se le dice **ichilá**.



En San Luis Majimachi, para hermano mayor de mi mamá, tío mayor, dicen **gumuch**.  
Y para el hermano mayor de **gumuchi**, dicen **ukuchápali**.

# Relaciones familiares:

## los esposos de tías y las esposas de tíos

A los esposos de las hermanas mayores de mi papá y mi mamá les digo **gumalá**, igual que al hermano mayor de mi papá.

A las esposas de los hermanos mayores de mis papás les digo **soló**, igual que a la hermana mayor de mi papá.

A los esposos de las hermanas menores de mis papás les digo **richilá**, igual que al hermano menor de mi papá.

A las esposas de los hermanos menores de mis papás les digo **i'chilá**, igual que a la hermana menor de mi mamá.

Tal vez **neselá**, hermana mayor de mi mamá, viene de la palabra **neseme**, *uno que cuida animales*.

Para esposa, puede decir **upila**.

---

### Pregunta para la mejor comprensión:

- ¿Cuáles son las dos personas a quienes puedo decir **gumalá**?

## Ganó: Parte Cuatro

Cuando iban todos rumbo a la cueva de **Ganó**, encontraron a dos hombres viejos, **rió o'chérame**, y una mujer vieja, **mukí o'chérame** o **'welame**. Uno era el abuelo paterno de los niños, **ochí**, y el otro hombre era el bisabuelo, **umuli**. Iban a una fiesta.

¿**Chukí**? ¿Qué pasó? ¿**Koche simawa olá 'emi**? ¿A dónde van ustedes? preguntó el abuelo, **ochí**.

Vamos a liberar a sus nietos, **ochí**, dijo uno de ellos. Los tiene **Ganó**.

Oh, dijo el abuelo paterno, **ochí**. Va a ser muy trabajoso. Voy a platicarles lo que hicieron mis tatarabuelos, **egoli**, antes, cuando tenían casi el mismo problema. Mezclaron semillas venenosas de un árbol al que le dicen chilicote, **apusí**, con los frijoles que iba a comer el gigante, y para cuando todavía no se acababa el día, se cayó muerto.

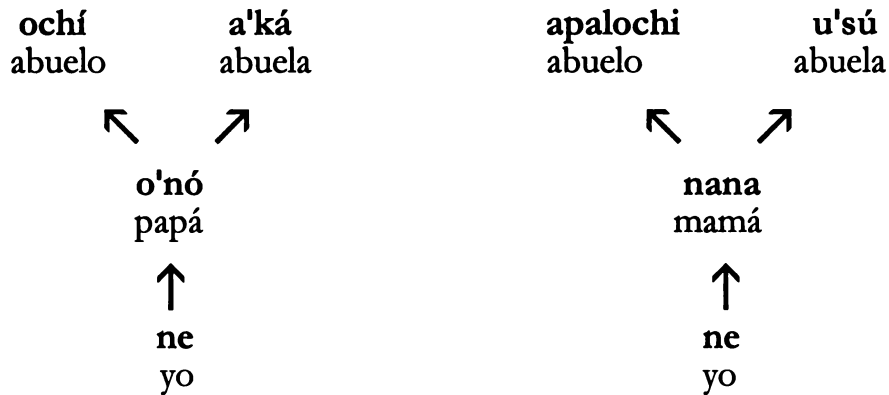
Pensaron muy bien los antepasados, **'ya muchígame**, dijo el papá de los niños, **u'kuchítiri onolá**. Sería bueno hacer lo mismo.

Como estaban cerca de la barranca, **ulí**, fueron directo a buscar semillas de chilicote. Luego que encontraron unas, siguieron rumbo a la cueva de **Ganó**.



# Relaciones familiares: abuelos paternos y maternos

Los términos para los abuelos paternos y los abuelos maternos son diferentes:



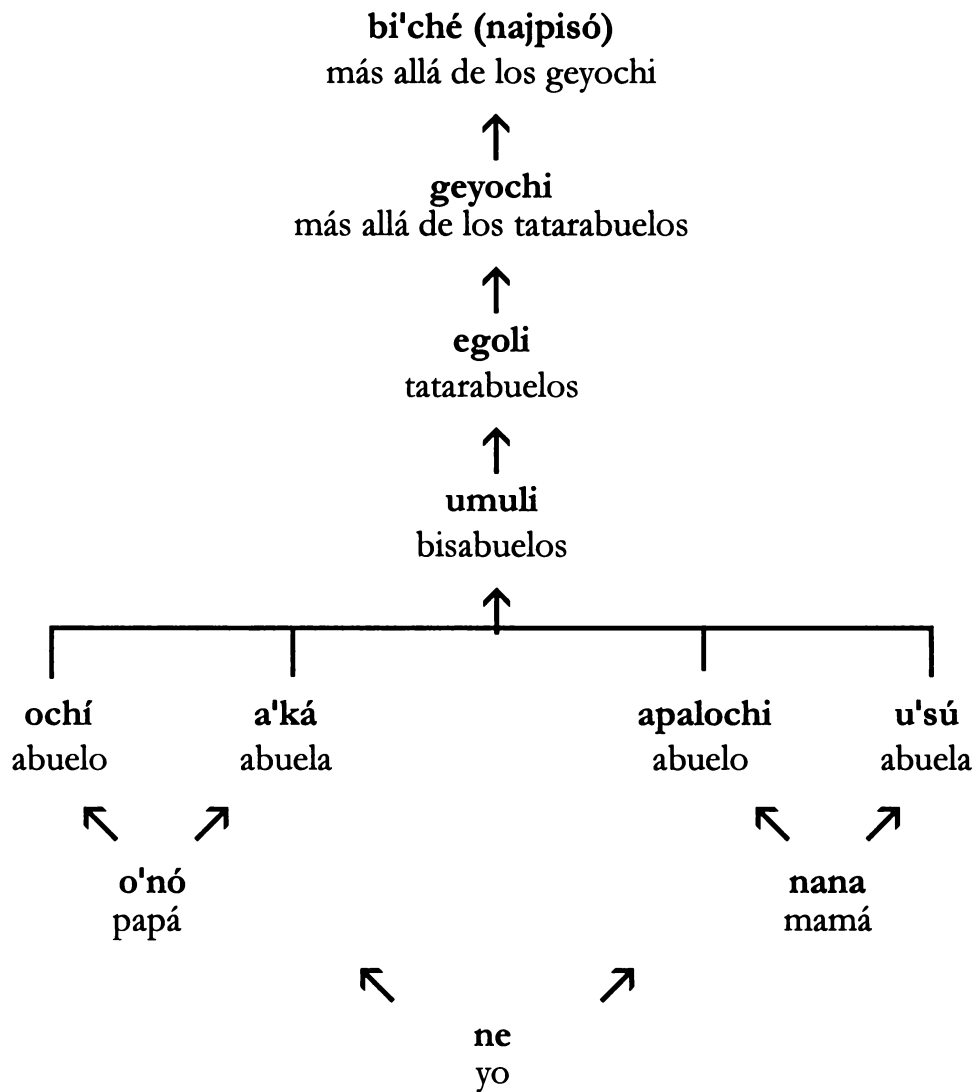
A los **ralámuli** les gusta jugar con las palabras, **ramuéri** **ra'íchili** **re'igí**. Por ejemplo, dicen jugando: **Ochí serucha ronégame**, *el abuelo tiene piernas como un serrucho*. Dicen esto porque las palabras chapulín, **ojchí**, y abuelo, **ochí**, son casi iguales, y el chapulín tiene piernas que parecen serrucho.

También tienen relaciones jocosas en la fiestas. Los abuelos juegan con palabras con los nietos, y tal vez un hombre dirá **upí**, esposa, a la esposa de su hermano mayor. In la fiesta de Semana Santa, dicen **apalochi** a Juríwasi, el mono de Judas, y **u'sú** a su esposa.



# Relaciones familiares: los tatarabuelos

Más allá de los abuelos, los **ralámuli** no hacen distinciones entre los que son del lado del papá y los que son del lado de la mamá:



Muchos términos son recíprocos. Por ejemplo, yo digo **ochí** al papá de mi papá, y él me dice lo mismo a mí.

Tal vez la palabra **bi'ché** quiere decir *avispa*; **najpisó**, *ceniza*; **geyochi**, *zorra*; **egoli**, *cáscara*; **umuli**, *cinta del cuerpo*; y **ochí**, *hueso* o *chapulín*. En otra región usan **píchuli**, *zorrillo*, para bisabuelo.

También uso la palabra **ochí** para el hermano de mi abuelo paterno y para el esposo de la hermana de mi abuelo paterno.

**ochí:** *abuelo paterno*  
*hermano del abuelo paterno*  
*esposo de la hermana del abuelo paterno*

Ellos me dicen **ochí** si soy hombre y **ochí mukila** si soy mujer.

Para la hermana de mi abuelo paterno uso **ochí mukila**, y también para la esposa del hermano de mi abuelo paterno.

**Ochí mukila:** *hermana de mi abuelo paterno*  
*esposa del hermano de mi abuelo paterno*

Ellos me dicen **ochí mukila** si soy mujer, y **ochí** si soy hombre.

Uso la palabra **a'ká** también para la hermana de la mamá de mi papá, y también para la esposa del hermano de la mamá de mi papá.

**a'ká:** *mamá de mi papá*  
*hermana de la mamá de mi papá*  
*esposa del hermano de la mamá de mi papá*

Ellos me dicen **a'ká** si soy mujer, y **a'ká owila** si soy hombre. **Owila** significa hombre, ser masculino o macho.

La palabra **apalochi** también la uso para el hermano de mi abuelo materno y para el esposo de la hermana de mi abuelo materno.

**apalochi:** *papá de mi mamá*  
*hermano del papá de mi mamá*  
*esposo de la hermana del papá de mi mamá*

Ellos me dicen **apalochi** si soy hombre, y **apalochi mukila** si soy mujer.

Para la hermana de mi abuelo materno uso **apalochi mukila**, y también para la esposa del hermano de mi abuelo materno.

**apalochi mukila:** *hermana de mi abuelo materno*  
*esposa del hermano de mi abuelo materno*

Ellos me dicen **apalochi mukila** si soy mujer, y **apalochi** si soy hombre.

Platica la gente que también le dicen **apalochi** al oso, **ojí**. Dicen que así no se enoja. Si se le dice **ojí**, oso, se enoja y muerde sus coyunturas.

Uso la palabra **u'sú** también para la hermana de mi abuela materna, y para la esposa del hermano de mi abuela materna.

**u'sú:** *mi abuela materna*  
*hermana de mi abuela materna*  
*esposa del hermano de mi abuela materna*

Ellos me dicen **u'sú** si soy mujer, y **u'sú owila** si soy hombre.

Para el hermano de mi abuela materna uso **u'sú owila**, y también para el esposo de la hermana de mi abuela materna.

**u'sú owila:** *hermano de mi abuela materna*  
*esposo de la hermana de mi abuela materna*  
*tío de mi mamá*

Ellos me dicen **u'sú owila** si soy hombre, y **u'sú** si soy mujer.



## Ganó: Parte Cinco

Acercándose a la cueva de **Ganó**, tres de los hombres quedaron en el monte con las armas. El amigo, **amígola**, y el hermano mayor del papá, **gumalá**, fueron a hablar con **Ganó**.

El amigo empezó a platicar con **Ganó**, invitándole a tumbar pinos el día siguiente. Mientras platicaban, el otro hombre se sentó junto a la lumbre, **na'í**, donde estaba hirviendo frijol en una olla, **sikolí**. Pudo ver a sus sobrinos, **gumalá**, amarrados en la cueva. Cuando **Ganó** no se estaba fijando, ni sus esposa, **upila**, o hijo, **inolá**, el hombre echó las semillas de chilicote en la olla.

El amigo y **Ganó** se pusieron de acuerdo para trabajar al día siguiente. Entonces los dos hombres se fueron a esperar en el monte con los otros.

Cuando ya mero se ponía el sol, **Ganó** dijo a su esposa, **upila**:

'**We e'luichi ne**. Tengo mucho hambre. Mañana nos comeremos a los niños, **kuchi**, pero por lo pronto, voy a comer **muní**, frijoles.

Y se comió casi toda la olla. Despuesito, empezó a quejarse:

¿Qué tenía ese frijol? ¡**Cha o'kó rojpala!** ¡Me duele la panza!

Se puso de pie para ir al aguaje a tomar agua. En el camino

se agarró el estómago, echó un grito de dolor, y cayó muerto.

Oyendo el grito, su esposa, **upila**, y su hijo, **inolá**, fueron corriendo a ver qué había pasado.

Cuando salieron de la cueva, los cinco hombres, **maligi rió** o **maligi ralámuli**, sacaron a los niños, **kuchítiri**, y los llevaron a la casa.

El cuerpo de **Ganó** quedó ahí por algunos días y varias personas fueron a verlo.



## Ganó: Parte Seis

Cuando llegaron a la casa, ya era de noche. Se sentaron junto a la lumbre a comer pinole y platicar. El abuelo paterno de los niños, **ochí**, se puso a jugar platicando con su nieta, **ochí mukila**:

¿Que tal, le gustó al hijo de **Ganó**, **Ganó inolá**? ¿No le habría gustado tener a **Ganó** como suegro, **si'á**? Entonces su hermano mayor, **ba'chila**, hubiera dicho **che'é**, cuñado, al hijo de **Ganó**. Y el hijo de **Ganó** le hubiera dicho **muchímali**, cuñado, a él. Y si hubieran tenido hijos, a lo mejor hubieran nacidos gemelos, **gawalá**.

Todos empezaron a reirse y se pusieron a cantar:

**Muchímali, muchímali, newínale**  
**Muchímali, muchímali, newísuruka**  
**Muchímali, muchímali, newínale**  
**Ta'chó 'ma newichi 'yama ne rulse.**

*Cuñado, cuñado, quieres casarte*  
*Cuñado, cuñado, cástate pues*  
*Cuñado, cuñado, quieres casarte.*  
*Pero antes de casarte, te daré un dulce.*





# Relaciones familiares: los parientes por casamiento

Hay varias palabras para parientes que tiene uno por ser casado:

suegro: **si'á**

suegra: **wasila**

yerno: **mo'nela**

nuera: **mo'olí**

cuñado, el que está casado con mi hermana: **che'é**

el **che'é** me dice a mi **muchímali**

Otras palabras que se usan para los parientes:

medio hermano o hermana: **nasipa rejimala**

niños que tienen los mismos padres: **chega rejimala**

no tiene el mismo papá: **waná onógame** (*aparte tiene papá*)

parientes lejanos: **mejká rejimala**

un chiquito que no tiene nombre: **simaloni**

niño o niña de brazos: **u'tátiri**

primer hijo: **wa'lula bajchá ochérigame**

hijo menor: **u'tabela / u'kuchípala / u'tala**

gemelos: **gawalá** (Si son animales usan 'marachi)

huérfano: **ba'lagéchili**

hermano / pariente / familiar: **rejimala / najarémala**

En San Luis Majimachi usan **rejimala** para parientes cercanos de sangre, **najarémala** para parientes que no son de sangre, y **témowala** para decendientes o linaje.

Algunas palabras son préstamos del español, como **amígola**, **gompaniero** y **simaloni**. **Simaloni** viene de *cimarón*, un término que usaban los primeros españoles para referirse a los indios que huían de ellos a los cerros.

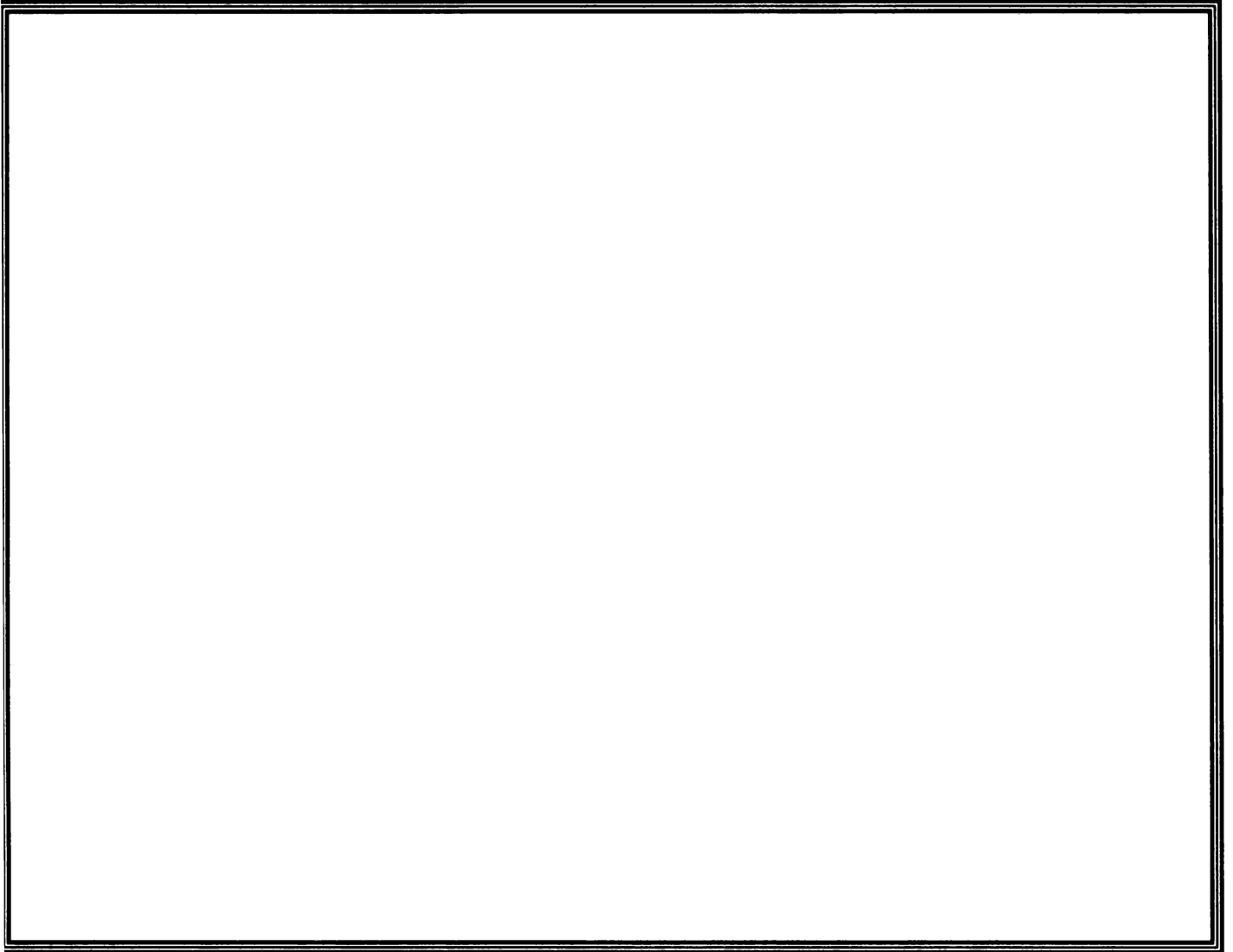
## Ganó: El final

Dicen algunas personas que después de que murió **Ganó**, los tarahumares, **ralámuli**, dijeron a la mujer de **Ganó**, **upila**, y su hijo, **inolá**, que venía cerca una tormenta con mucha nieve, **gepá**, y viento, **eká**, y que debían de esconderse en una cueva. Dijeron los tarahumares que iban a ayudarles, y una vez que estuvieran adentro de la cueva iban a tapar la entrada con muchas ramas para ayudar a protegerlos.

Entonces así hicieron; y cuando ya estaba bien tapada la cueva con las ramas, los tarahumares prendieron las ramas con lumbre. Así murieron la esposa, **upila**, de **Ganó** y su hijo, **inolá**.

Dicen que pudieron oír los gritos adentro de la cueva cuando se estaban quemando las ramas.

# Ejercicio para el estudiante: nombres de sus familiares



En el cuadro el alumno puede dibujar a si mismo y a su familia. En las páginas siguientes el alumno puede escribir los nombres de sus familiares.

- Para preguntar “¿Qué relación es usted a Juan?” puede decir **¿Tachílala ju mué alué Juani?**
- Para preguntar “¿Qué es él a usted?” puede usar **¿Tachílala ju alué a'kiná? A'kiná** quiere decir “hacia acá.”

**Mi nombre es:** \_\_\_\_\_

**Nombres de mis papas:**

Mi papa, o'nola, se llama: \_\_\_\_\_

Mi mama, eyela, se llama: \_\_\_\_\_

**Nombres de mis hermanos y hermanas:**

Hermanos mayores—ba'chilá:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Hermanas mayores—gochilá:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Hermanos menores—binilá:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Hermanas menores—waíla / bonilá:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Mis sobrinos y sobrinas:**

Hijos hombres del hermano o hermana mayor de mis papas—**ba'chilá:**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

Hijas del hermano o hermana mayor de mis papas—**gochilá:**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

Hijos hombres del hermano o hermana menor de mis papas—**bonilá:**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

Hijas del hermano o hermana menor de mis papás—**waíla** (si soy hombre) y **binilá** (si soy mujer):

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

**Mis tíos y tías:**

**Hermanos mayores de mi papá—gumalá:**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

**Hermanos menores de mi papá—richilá:**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

**Hermanas mayores de mi papá—soló:**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

**Hermanas menores de mi papá—apuí:**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

**Hermanos mayores de mi mamá—ukú:**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

**Hermanos menores de mi mamá—a'talá:**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

**Hermanas mayores de mi mamá—neselá:**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

**Hermanas menores de mi mamá—ichilá:**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

**Esposos de mis tías y esposas de mis tíos:**

**Esposos de las hermanas mayores de mi papá y mi mamá—gumalá:**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

**Esposas de los hermanos mayores de mi papá y mi mamá—soló:**

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |



Esposos de las hermanas menores de mis papás—**richilá:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Esposas de los hermanos menores de mis papás—**i'chilá:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Mis abuelos:**

Al lado de mi papá:

Al lado de mi mamá:

Abuelo—**ochí:** \_\_\_\_\_

Abuelo—**apalochi:** \_\_\_\_\_

Abuela—**a'ká:** \_\_\_\_\_

Abuela--**u'sú:** \_\_\_\_\_

**Mis bisabuelos, etc.:**

Bisabuelos—**umuli:** \_\_\_\_\_

Tatarabuelos—**egoli:** \_\_\_\_\_

Otros más allá--**geyochi:** \_\_\_\_\_

**bi'ché:** \_\_\_\_\_

CPSIA information can be obtained at [www.ICGtesting.com](http://www.ICGtesting.com)  
Printed in the USA  
BVOW06s2045220914

367491BV00002B/4/P







Utilizando un cuento tradicional de la Sierra Tarahumara en México, sobre el gigante Ganó, Don Burgess realizó esta obra para conocer y conservar los detallados términos de relaciones familiares, de parentesco, de los Ralámuli (tarahumares). El libro incluye la historia de Ganó, con dibujos de la artista Cathy Moser de Marlett, con las explicaciones de los términos de relaciones familiares, ejercicios con preguntas y una actividad práctica para que los estudiantes y lectores conozcan su genealogía, a la manera de los ralámuli, y con las palabras correctas.

